

Renate Dockhorn

Trados kompakt

Handbuch aus der Praxis für die Praxis



Vorwort

Wir schreiben den Februar 1994. Ein Universitätsabsolvent des Instituts für Übersetzen und Dolmetschen der Uni Saarbrücken namens Daniel Brockmann betritt erstmals die Büroräume der Trados GmbH im Stuttgarter Westen. Als wir damals mitten in der intensivsten Entwicklungsphase der Trados Translator's Workbench, dem Vorläufer zu Trados Studio, waren, hätte wohl niemand geahnt, wie sehr sich die Übersetzungsbranche in den kommenden Jahrzehnten verändern würde. Damals waren Translation Memorys und Terminologiemangement zukunftsweisende Konzepte – heute sind sie seit langem der etablierte Standard. Ich hatte das Glück (und manchmal auch die Herausforderung!), diesen Weg von Anfang an begleiten und mitgestalten zu dürfen.

In den über 30 Jahren, die ich nun als „Mr. Trados“ an der Entwicklung unserer Produkte beteiligt war, hat sich unglaublich viel verändert: die Arbeitsweise von Übersetzer:innen, die Erwartungen von Kunden sowie die technologische Basis unserer Werkzeuge – um nur einige Kernaspekte zu nennen. Und dennoch bleibt eines konstant: die Bedeutung hochwertiger, kontextuell passender Übersetzungen – unterstützt durch Tools, die sich laufend weiterentwickeln, ohne ihre Nutzer:innen aus den Augen zu verlieren.

Von der klassischen Desktop-Anwendung Trados Studio bis hin zu modernem Übersetzungsmanagement mit unserer Trados-Cloud-Plattform – das Trados-Portfolio ist gerade in den letzten Jahren enorm gewachsen. Heute ermöglichen wir nicht nur den Einsatz von Translation Memorys und Terminologiedatenbanken, sondern integrieren neuronale maschinelle Übersetzung, große Sprachmodelle (LLMs) und viele weitere Funktionen, um Übersetzer:innen noch effizienter zu unterstützen. Dabei wollen wir einem zentralen Ziel treu bleiben: Technologie soll die sprachliche und kulturelle Kompetenz von Menschen ergänzen, nicht ersetzen.

Dieses Buch bietet einen fundierten und praxisnahen Einstieg in genau diese Welt. Es schlägt die Brücke zwischen bewährten Funktionen und neuen Möglichkeiten, zwischen Trados Studio und der Cloud, zwischen traditioneller Übersetzungsarbeit und modernen Workflows, die weit über das eigentliche Übersetzen hinausgehen. Wer mit dem Gedanken spielt, mit Trados zu arbeiten – oder seine Nutzung vertiefen möchte –, wird hier auf äußerst verständliche Weise an die Hand genommen. Auch erfahrene Nutzer:innen werden mit Sicherheit das eine oder andere neue Detail entdecken, nicht zuletzt in unserer noch relativ jungen Cloud-Plattform. A propos Cloud: Ihre Sicherheit ist unser wichtigstes Ziel. Deshalb werden wir niemals Ihre Daten „klauen“, um damit unsere KI zu trainieren oder Ähnliches. Sie haben jederzeit die komplette Hoheit und Kontrolle über Ihre Daten.

Ich freue mich sehr, dass dieses umfassende Trados-Kompendium entstanden ist. Es füllt eine wichtige Lücke, denn es verbindet technisches Know-how mit einem tiefen Verständnis für die Anforderungen des Übersetzungsalldtags. Und es erscheint zu einem Zeitpunkt, an dem sich die Branche erneut grundlegend wandelt – nicht nur hin zu mehr Automatisierung auf Basis von Künstlicher Intelligenz, sondern auch hin zu mehr Flexibilität und Individualisierung. Vor diesem Hintergrund möchte ich meinen tief empfundenen Dank an Renate Dockhorn und Team ausdrücken für den unermüdlichen Aufwand, den Sie auf diesen Praxisleitfaden verwendet haben!

Als „Mr. Trados“ bin ich sehr froh und auch ein wenig stolz, dass Frau Dockhorn mich gebeten hat, dieses Vorwort zu schreiben. In diesem Sinne wünsche ich Ihnen, liebe Leserinnen und Leser, viele Aha-Momente, hilfreiche Einsichten und eine insgesamt wissenssteigernde Lektüre. Ich hoffe, dass dieses Buch entscheidend dazu beitragen wird, dass Sie Trados mit Neugier und Erfolg nutzen – ganz gleich, ob Sie gerade erst beginnen oder schon seit Jahren mit an Bord sind. Viel Spaß beim Erkunden und Erfolg beim Verwenden der Trados-Plattform!

Herzlich, Ihr

Daniel Brockmann

Inhalt

INHALT	I
BEVOR SIE BEGINNEN	1
ZIELGRUPPE UND BUCHKAPITEL	1
SYSTEMANFORDERUNGEN	1
PROJEKTSPRACHEN (SPRACHEN, IN DENEN ÜBERSETZT WERDEN KANN)	2
DIALOGSPRACHEN (SPRACHEN FÜR DIE BEDIENOBERFLÄCHE)	3
UNTERSTÜTZTE DATEITYPEN	4
KOMPATIBILITÄT	5
STANDARDSPEICHERORTE (EINZELPLATZ)	6
VERSIONEN	7
<i>Trados Studio 2024 Professional</i>	7
<i>Trados Studio 2024 Freelance</i>	7
<i>Trados Studio Cloud-Funktionen (Cloud-Capabilities)</i>	8
<i>Trados Go</i>	8
<i>Trados Team</i>	8
<i>MultiTerm 2024</i>	9
<i>Trados Terminology</i>	9
LIZENZNUMMER UND AKTIVIERUNG VON TRADOS STUDIO 2024	9
<i>Online-Aktivierung</i>	9
<i>Aktivierung von Netzwerklizenzen</i>	11
ERSTMALIGE EINRICHTUNG	13
KAPITEL 1: ARBEITEN IN TRADOS STUDIO 2024	17
DIE BEDIENOBERFLÄCHE	17
<i>Multifunktionsleisten</i>	18
<i>Smart Help</i>	19
<i>Cloud-Anmeldung</i>	20
<i>Navigationsleiste</i>	20
Verkleinern/Erweitern der Navigationsleiste	21
<i>Arbeitsbereich</i>	21
<i>Ansichten</i>	22
Die Ansicht Willkommen	23
Die Ansicht Manager	24
Fenster Projektdetails und Detailansicht	32
Fenster Statusansicht	32
Fenster Analyseergebnisse	33
Fenster Projektordner	33
Fenster Zeitleiste	34
Fenster Dateiaufgabenansicht	34
Fenster Benutzerdefinierte Felder (Custom Fields)	34
Fenster Benachrichtigungen	35
Die Ansicht Projekte	35
Die Ansicht Dateien	36
Die Ansicht Berichte	37
Die Ansicht Editor	38
Fenster Übersetzungsergebnisse	40

Fenster Gefundene Fragmente	41
Fenster Konkordanzsuche	41
Fenster Kommentare	42
Fenster Bewertungen	42
Fenster Meldungen	42
Fenster Terminologieerkennung	43
Terminologiedatenbankansicht	44
Arbeitsbereich für Ausgangs- und Zieltext	46
Die Ansicht Translation Memorys	47
VORBEREITEN VON LOKALEN PROJEKTEN	48
<i>Ändern der Dialogsprache</i>	48
<i>Ändern des Farbschemas</i>	50
EINSTELLEN VON OPTIONEN FÜR DIE ARBEIT IN DER ANSICHT EDITOR	51
<i>Einstellungen für die Rechtschreibprüfung</i>	55
<i>Einstellungen für die AutoKorrektur</i>	57
<i>Einstellungen im Dialogfeld Fenster mit Übersetzungsergebnissen</i>	59
<i>Einstellungen für die Fragmenterkennung</i>	62
<i>Einstellungen für die Konkordanzsuche</i>	63
<i>Einstellungen im Dialogfeld Schriftartenanpassung</i>	65
<i>Einstellungen im Dialogfeld Automatisierung</i>	67
<i>Einstellungen für die AutoPropagate-Funktion</i>	69
<i>Einstellungen im Dialogfeld Sprachen</i>	72
<i>Einstellungen im Dialogfeld Überprüfung</i>	73
<i>Einstellungen im Dialogfeld AutoSuggest</i>	73
EINSTELLEN VON OPTIONEN FÜR DIE QUALITÄTSPRÜFUNG	76
<i>Festlegen der sprachübergreifenden Qualitätsprüfungskriterien im QA Checker 3.0</i>	78
Segmentprüfung	79
Auszuschließende Segmente	80
Inkonsistenzen	80
Interpunktion	82
Zahlen	83
Wortliste	84
Reguläre Ausdrücke	85
Trademark-Prüfung	85
Längenprüfung	86
Exportieren und Importieren von QA Checker-Profilen	87
<i>Festlegen der Qualitätsprüfungskriterien für einzelne Sprachpaare</i>	89
<i>Festlegen von Qualitätsprüfungskriterien in den Projekteinstellungen</i>	90
<i>Einstellungsmöglichkeiten für die Tag-Prüfung</i>	91
<i>Einstellungsmöglichkeiten für die Terminologieprüfung</i>	92
BEARBEITEN VON EINZELNEN DATEIEN OHNE PROJEKTANLAGE	96
ANLEGEN VON LOKALEN PROJEKTEN	104
BEGINN DER PROJEKTANLAGE	105
EINGEBEN VON PROJEKTDDETAILS	106
ANLEGEN VON DATEIBASIERTEN TRANSLATION MEMORYS	111
HINZUFÜGEN VON DATEIBASIERTEN TRANSLATION MEMORYS	113
HINZUFÜGEN VON DATEIBASIERTEN TRANSLATION MEMORYS MIT ANYTM	115
<i>Hinzufügen von dateibasierten Translation Memorys mit umgekehrter Sprachrichtung mit AnyTM</i>	115
<i>Verwenden von dateibasierten Translation Memorys mit abweichender Subsprache mit AnyTM</i>	117
ANLEGEN VON SERVERBASIERTEN TRANSLATION MEMORYS	119
HINZUFÜGEN VON SERVERBASIERTEN TRANSLATION MEMORYS	122

HINZUFÜGEN VON SERVERBASIERTEN TRANSLATION MEMORYS MIT ANYTM	124
HINZUFÜGEN VON MODELLEN FÜR DIE MASCHINELLE ÜBERSETZUNG AM BEISPIEL VON DEEPL UND RWS	
LANGUAGE WEAVER	127
<i>Hinzufügen von DeepL</i>	127
Eingeben des DeepL API-Schlüssels (API Key)	128
Hinzufügen von Glossaren zu DeepL	129
<i>Hinzufügen von RWS Language Weaver</i>	132
ANLEGEN UND HINZUFÜGEN VON TERMBANKEN BEI DER PROJEKTANLAGE	134
<i>Anlegen von Termbanken bei der Projektanlage</i>	134
<i>Hinzufügen von Termbanken bei der Projektanlage</i>	135
DAS DIALOGFELD TRADOS GROUPSHARE (PROFESSIONAL-VERSION)	138
DAS DIALOGFELD PERFECTMATCH (PROFESSIONAL-VERSION)	143
<i>Bei der Übertragung von Übersetzungen >> Segment sperren</i>	148
<i>Bei der Übertragung von Übersetzungen >> Übersetzungsherkunft und -status beibehalten</i>	149
DAS DIALOGFELD BATCH-TASKS	150
<i>Task-Sequenzen in der Projektvorbereitung</i>	151
Task-Sequenz Ohne Projekt-TM vorbereiten	153
Task-Sequenz Vorbereiten	154
Task-Sequenz Nur analysieren	154
Task-Sequenz Pseudo-Übersetzung von Dateien	155
Task-Sequenz Mit GroupShare vorbereiten	155
Task-Sequenz Benutzerdefiniert	156
<i>Einstellungen für die Batch-Verarbeitung</i>	161
Batch-Verarbeitung: Analyse	161
Batch-Verarbeitung: Dateien vorübersetzen	165
Batch-Verarbeitung: Fuzzy-Match-Bereiche	166
Batch-Verarbeitung: PerfectMatch (Version Professional)	170
PROJEKTZUSAMMENFASSUNG	172
ANLEGEN, AUSWÄHLEN UND AKTUALISIEREN VON PROJEKTVORLAGEN	173
<i>Anlegen von Projektvorlagen</i>	174
<i>Auswählen von Projektvorlagen</i>	176
<i>Aktualisieren von Projektvorlagen</i>	177
ANLEGEN VON PROJEKTEN MIT MEHRSPRACHIGEM AUSGANGSTEXT	178
PRÜFEN VON ANALYSE- UND VORÜBERSETZUNGSBERICHT	182
<i>Analysebericht</i>	184
<i>Vorübersetzungsbericht</i>	185
HINZUFÜGEN VON DATEIEN NACH DER PROJEKTANLAGE	186
<i>Hinzufügen von Dateien zu einem bestehenden Projekt in der Ansicht Manager</i>	187
<i>Hinzufügen von Dateien zu einem bestehenden Projekt in der Ansicht Projekte</i>	189
Schnell hinzufügen von Dateien zu einem bestehenden Projekt	189
Dateien hinzufügen und Batch-Tasks auswählen	191
HINZUFÜGEN VON REFERENZDATEIEN ZU EINEM BESTEHENDEN PROJEKT	195
LÖSCHEN VON DATEIEN AUS EINEM BESTEHENDEN PROJEKT	199
AKTUALISIEREN VON DATEIEN IN EINEM BESTEHENDEN PROJEKT	202
<i>Aktualisieren von Dateien in der Ansicht Manager</i>	202
<i>Aktualisieren von Dateien in der Ansicht Projekte</i>	204
ERSTELLEN UND ÖFFNEN VON PROJEKTPAKETEN	206
<i>Erstellen von Projektpaketen (Professional-Version)</i>	207
<i>Öffnen von Projektpaketen</i>	215
ERZEUGEN VON RÜCKPAKETEN	218
<i>Öffnen von Rückpaketen</i>	222

BEARBEITEN VON LOKALEN PROJEKTEN	225
DIE ÜBERSETZUNGSUMGEBUNG	225
<i>Spalten für ausgangs- und zielsprachliche Segmente</i>	225
<i>Segmentstatus</i>	226
<i>Segmentnummern</i>	227
<i>Dokumentstruktur</i>	227
<i>Benachrichtigungen</i>	228
<i>Smart Help</i>	229
<i>Vorschau</i>	230
Vorschau in der Ansicht Editor	230
Vorschau in Datei >> Ansicht & Drucken	231
Vorschau in der Schnellzugriffsleiste	232
<i>Fenster TQE</i>	232
<i>Fenster Nützliche Tipps</i>	234
<i>Erweiterter Anzeigefilter 2.0</i>	235
<i>Schaltfläche Was möchten Sie tun?</i>	235
<i>Registerkarten mit Dateinamen geöffneter Dateien</i>	236
<i>Matches</i>	237
100 %-Match	237
Kontext-Match	238
PerfectMatch	238
Fuzzy-Match	238
No Match	240
Kennzeichnung von Übersetzungsergebnissen aus der NMT	240
DER ÜBERSETZUNGSPROZESS	241
VORBEMERKUNGEN	241
ÖFFNEN VON PROJEKTEN UND DATEIEN FÜR DIE ÜBERSETZUNG	241
<i>Öffnen von Projekten und Dateien für die Übersetzung in der Ansicht Manager</i>	241
<i>Öffnen von Projekten und Dateien für die Übersetzung in der Ansicht Projekte</i>	244
Öffnen einer einzelnen Projektdatei für die Übersetzung	245
Öffnen mehrerer Projektdateien gleichzeitig für die Übersetzung (QuickMerge)	245
<i>Automatisches Öffnen von zuvor bearbeiteten Dokumenten</i>	246
BEARBEITEN VON SEGMENTEN	247
<i>Bearbeiten von leeren zielsprachlichen Segmenten</i>	247
<i>Bearbeiten von Fuzzy-Matches</i>	250
<i>Bearbeiten von 100 %-Matches und Kontext-Matches</i>	254
<i>Entsperren von 100 %-Matches und Kontext-Matches</i>	254
<i>Bestätigen von Segmenten</i>	255
<i>Hinzufügen einer zweiten Übersetzung für ein ausgangssprachliches Segment</i>	257
EINSATZ VON NEURONALER MASCHINELLER ÜBERSETZUNG (NMT)	259
<i>Hinzufügen eines Modells für die maschinelle Übersetzung bei der Projektanlage mit Vorübersetzung aller in einem Projekt (ohne Match) enthaltenen Segmente:</i>	259
<i>Hinzufügen eines Modells zur maschinellen Übersetzung ohne Vorübersetzung aller in einem Projekt (ohne Match) enthaltenen Segmente:</i>	261
<i>Hinzufügen von maschineller Übersetzung mit Hilfe von AutoSuggest</i>	264
ARBEITEN MIT DEM KI-ASSISTENTEN IN TRADOS STUDIO 2024	267
<i>Einrichten und Konfigurieren des KI-Assistenten für den interaktiven Einsatz und als Batch-Funktion</i>	267
Registerkarte General	269
Registerkarte Prompts	271
<i>Interaktives Bearbeiten von Segmenten mit dem KI-Assistenten</i>	272

(HINWEIS ZUR) ARBEIT MIT DER KI-GESTÜTZTEN FUNKTION GENERATIVE ÜBERSETZUNG AUS CLOUD-PROJEKTEN IN TRADOS STUDIO 2024	274
(HINWEIS ZUR) ARBEIT MIT DER KI-GESTÜTZTEN FUNKTION SMART REVIEW AUS CLOUD-PROJEKTEN IN TRADOS STUDIO 2024	275

ARBEITEN IN DER ÜBERSETZUNGSUMGEBUNG, QUALITÄTSPRÜFUNG, ÜBERPRÜFUNG UND PROJEKTABSCHLUSS-----276

WEITERE WICHTIGE FUNKTIONEN FÜR DIE ARBEIT IN DER ÜBERSETZUNGS- UND ÜBERPRÜFUNGSUMGEBUNG	276
<i>Beim Öffnen automatisch zum zuletzt bearbeiteten Segment springen</i>	276
<i>Alternative Übersetzungsansicht</i>	277
<i>Schriftgröße in der Ansicht Editor vergrößern/verkleinern</i>	278
<i>Ein- und Ausblenden von Leerzeichen</i>	278
<i>Einfügen von Formatierungen, Tags, Variablen, Zahlen und Daten</i>	278
Einfügen bzw. Übernehmen von Formatierungen	279
Arbeiten mit und Übernehmen von einzelnen Tags und Tag-Paaren	280
Auswahl der Tag-Ansicht	280
Übernehmen von einzelnen Tags	281
Übernehmen von Tag-Paaren	281
Kopieren von Tags	282
Übernehmen von Variablen und Zahlen	283
Übernehmen von Daten	283
Einstellen des Datumsformats	284
<i>Bearbeiten von ausgangssprachlichen Segmenten</i>	284
Aktivieren der Bearbeitung von ausgangssprachlichen Segmenten bei der Projektanlage	284
Aktivieren der Bearbeitung von ausgangssprachlichen Segmenten bei der Übersetzung von Einzeldateien ohne Projektanlage	285
Vorgehen bei der Bearbeitung von ausgangssprachlichen Segmenten	286
<i>Zusammenführen und Teilen von Segmenten</i>	287
Zusammenführen von Segmenten	287
Zusammenführen von Segmenten über Absatzenden hinaus	289
Teilen von Segmenten	290
<i>Kopieren von Ausgangssegmenten</i>	291
Kopieren von einzelnen Ausgangssegmenten in den Zieltext	291
Kopieren aller ausgangssprachlichen Segmente	292
<i>Übernehmen von Vorschlägen aus AutoSuggest</i>	293
<i>Eingeben von Terminologie im Übersetzungsprozess</i>	294
<i>Konkordanzsuche</i>	295
Hinzufügen von Terminologie aus der Konkordanzsuche heraus	297
Aktivieren der automatischen Konkordanzsuche	299
Aktivieren der zeichenbasierten Konkordanzsuche	300
<i>Fragmenterkennung</i>	300
Vorbereiten von Translation Memorys für die Fragmenterkennung	302
Aktivieren von Translation Memorys für die Fragmenterkennung bei der Projektanlage	306
Aktivieren von Translation Memorys für die Fragmenterkennung in den Projekteinstellungen	307
Neural Fragment Recall	309
<i>Match-Optimierung</i>	311
<i>LookAhead</i>	313
<i>Arbeiten mit Kommentaren</i>	313
Hinzufügen von Kommentaren zu einer Datei oder zu einzelnen Segmenten	314
Auswählen der Gewichtung von Kommentaren	315
Bearbeiten und Löschen von Kommentaren	316
Anzeigen von Kommentaren in der Seitenansicht	316
Exportieren von Kommentaren mit Ausgangs- und Zieltext in eine zweisprachige Microsoft Word-Datei	318

Filtern von Kommentaren im Anzeigefilter	319
Beibehalten von Kommentaren in zielsprachlichen Dateien	322
<i>Verwenden von Lesezeichen</i>	323
Automatische Lesezeichen	323
Manuelles Hinzufügen von Lesezeichen	324
Anzeigen von Lesezeichen	325
<i>Einfügen von Symbolen</i>	326
<i>Suchen und Ersetzen/Gehe zu</i>	327
Suchen	327
Ersetzen	328
Gehe zu	328
<i>Anzeigefilter</i>	331
Auswählen von Anzeigefiltern	331
Zurücksetzen von Anzeigefiltern	333
<i>Erweiterter Anzeigefilter 2.0</i>	334
<i>Umgang mit Inhaltsverzeichnissen</i>	339
<i>Umgang mit Grafiken</i>	340
<i>Bearbeiten von Hyperlinks</i>	340
<i>Bearbeiten von Fußnoten</i>	341
<i>Zieltext farbig (gelb) markieren</i>	342
<i>Ändern von Groß-/Kleinschreibung</i>	344
<i>Maximieren der Übersetzungsoberfläche</i>	346
<i>Synchronisieren von Ausgangstext und Zieltext</i>	346
<i>Alle Segmente gleichzeitig markieren und auf einen bestimmten Segmentzustand setzen</i>	348
<i>Zurücksetzen des Fenster-Layouts</i>	349
QUALITÄTSSICHERUNG	350
<i>Vorschlag für einen Qualitätssicherungsdurchlauf</i>	351
Schritt 1: Auf nicht bestätigte Segmente prüfen	351
Schritt 2: Rechtschreibprüfung	353
Rechtschreibung während der Eingabe prüfen	355
Schritt 3: Qualitätsprüfung	356
<i>Durchführen der formalen Qualitätsprüfung</i>	358
<i>Beheben von Fehlermeldungen</i>	359
<i>Beispiele für Fehlermeldungen in der Qualitätsprüfung</i>	359
Segment wurde nicht übersetzt	359
Ausgangs- und Zielsatz identisch	360
Satz wurde uneinheitlich übersetzt	360
Wortwiederholung gefunden	360
Das Zielsegment wurde ohne Bearbeitung bestätigt	360
Leerzeichen vor angegebenem Interpunktionszeichen	361
Überflüssige Leerzeichen gefunden	361
Überflüssiger Punkt gefunden	361
Zahl fehlt im Zielsegment oder wurde nicht korrekt lokalisiert	361
Zusätzliche Zahl im Zielsegment	361
Tag entfernt oder Tag-Paar entfernt	362
Fehlende/Zusätzliche öffnende oder schließende Klammer	362
<i>Ignorieren von Fehlermeldungen</i>	362
<i>Löschen von Fehlermeldungen</i>	363
<i>Erstellen von Qualitätsprüfungsberichten</i>	364
Erstellen von Qualitätsprüfungsberichten in der Ansicht Projekte	364
Erstellen von Qualitätsprüfungsberichten in der Ansicht Manager	366
Schritt 4: Auf nicht bestätigte Segmente prüfen	367
ÜBERPRÜFEN VON PROJEKTEN IN TRADOS STUDIO 2024	370
<i>Öffnen von Dateien für die Überprüfung</i>	370

Öffnen von Dateien für die Überprüfung in der Ansicht Manager-----	370
Öffnen von Dateien für die Überprüfung in der Ansicht Projekte-----	371
<i>Überprüfen von Dateien in der Ansicht Editor</i> -----	372
Vornehmen von Änderungen-----	372
Annehmen von Änderungen im Modus Überprüfung-----	373
Ablehnen von Änderungen im Modus Überprüfung-----	374
Abschließen einer Überprüfung im Modus Überprüfung-----	375
ÜBERPRÜFEN AUßERHALB VON TRADOS STUDIO 2024 MIT EXPORT FÜR ZWEISPRACHIGE ÜBERPRÜFUNG-----	376
<i>Export für zweisprachige Überprüfung</i> -----	377
<i>Aus zweisprachiger Überprüfung aktualisieren</i> -----	382
AKTUALISIEREN AUS ÜBERPRÜFTER ZIELDATEI (RETROFIT)-----	387
<i>Aktualisierung aus überprüfter Zieldatei (Retrofit) mit Alignment</i> -----	392
<i>Aktualisierung aus überprüfter Zieldatei (Retrofit) ohne Alignment</i> -----	395
ÜBERSETZUNGSBEWERTUNG (PROFESSIONAL-VERSION)-----	398
<i>Erstellen von Übersetzungsbewertungen</i> -----	398
<i>Überprüfen von Übersetzungen mit Übersetzungsbewertung</i> -----	404
<i>Aktivieren des Modus Qualität bewerten</i> -----	404
ABSCHLIEßEN VON PROJEKTEN-----	408
<i>Abspeichern von Dateien als Zieltext</i> -----	408
<i>Batch-Task Dateien exportieren</i> -----	409
<i>Task-Sequenz Abschließen</i> -----	413
Auswahl der Translation Memory-Aktualisierungen, wenn sich Zielsegmente unterscheiden-----	416
Auswahl der Segmentstatus-----	416
PROJEKT ALS BEENDET/ABGESCHLOSSEN MARKIEREN-----	419
WEITERE WICHTIGE FUNKTIONEN IN TRADOS STUDIO 2024-----	422
NÜTZLICHE HINWEISE ZU (VERSCHIEDENEN) DATEITYPEN-----	422
<i>Dateitypübergreifende Hinweise</i> -----	422
Anordnung von Dateitypen vor der Projektanlage-----	422
Schnellvorschau vor der Projektanlage-----	423
<i>Microsoft Word</i> -----	425
Ausgeblendeten Text für Übersetzung extrahieren-----	425
Extrahieren von Hyperlinks-----	426
Anwenden der Änderungsnachverfolgung-----	426
Inhalte aus eingebetteten Excel-Diagrammen und Arbeitsblättern extrahieren-----	428
Kommentare extrahieren-----	429
<i>Microsoft Excel</i> -----	430
Verarbeiten von Zellen mit einer bestimmten Textfarbe-----	430
Ignorieren von Spalten-----	432
<i>Zweisprachige Excel</i> -----	434
<i>Microsoft PowerPoint</i> -----	436
<i>Adobe PDF</i> -----	437
<i>XLIFF: Kilgray MemoQ</i> -----	441
ERSTELLEN VON SPRACHRESSOURCENVORLAGEN-----	443
<i>Einstellungen für Sprachen</i> -----	446
<i>Variablenliste</i> -----	446
<i>Abkürzungsliste</i> -----	447
<i>Ordinalsubstantiv-Liste</i> -----	448
<i>Segmentierungsregeln</i> -----	449
Hinzufügen von Segmentendezeichen-----	452
Entfernen von Segmentendezeichen und Wiederherstellen der Standard-Segmentierungsregeln-----	455
<i>Datumsangaben</i> -----	457
<i>Zeitangaben</i> -----	458

<i>Zahlen</i>	458
<i>Maßeinheiten</i>	459
<i>Währung</i>	460
<i>Auf Standardeinstellungen zurücksetzen</i>	460
<i>Löschen einer Sprache in einer Sprachressourcenvorlage</i>	461
<i>Speichern von Sprachressourcenvorlagen</i>	461
<i>Öffnen von Sprachressourcenvorlagen</i>	462
ANLEGEN VON DATEIBASIERTEN TRANSLATION MEMORYS IM DETAIL	463
<i>Dialogfeld Allgemein</i>	464
<i>Dialogfeld Felder</i>	464
Typ Text	466
Typ Zeit/Datum	467
Typ Liste	467
Typ Zahl	468
Löschen von benutzerdefinierten Werten	470
<i>Dialogfeld Sprachressourcen</i>	471
Anlegen von Translation Memorys mit angepasster Sprachressourcenvorlage	471
(Hinweis zum) Anlegen von Translation Memorys ohne angepasste Sprachressourcenvorlage	473
Anlegen von Translation Memorys auf Basis eines dateibasierten Translation Memorys	474
UPGRADE VON DATEIBASIERTEN TRANSLATION MEMORYS	478
<i>Upgrade von dateibasierten Translation Memorys in der Ansicht Translation Memorys</i>	478
<i>Upgrade von dateibasierten Translation Memorys bei der Projektanlage</i>	480
IMPORTIEREN VON TRANSLATION MEMORY-DATEN	481
<i>Importieren von *.tmx-Dateien</i>	482
Anlegen von Filtern 1	486
Anlegen von Filtern 2	488
<i>Importieren von *.sdlxliff-Dateien</i>	496
<i>Importieren von *.sdlalign-Dateien</i>	499
EXPORTIEREN VON TRANSLATION MEMORY-DATEN	503
TRANSLATION MEMORY-DATENPFLEGE	509
<i>Anzahl der Übersetzungseinheiten pro Seite verändern</i>	511
<i>Wechsel zwischen den Seiten eines Translation Memorys</i>	511
<i>Bearbeiten von ausgangs- und zielsprachlichen Segmenten</i>	512
<i>Nach Text suchen</i>	513
<i>Nach Duplikaten suchen</i>	515
<i>Setzen von Filtern</i>	517
<i>Bearbeitung im Batch</i>	519
Suchen und Ersetzen von Text im Batch	520
Ändern und Löschen von Feldwerten	522
Ändern von Feldwerten	522
Löschen von Feldwerten	525
Löschen von Tags	528
VERWALTEN VON BENUTZERN	530
<i>Ändern der TM-Benutzer-ID</i>	531
<i>Exportieren und Importieren von Benutzerprofilen</i>	531
Exportieren von Benutzerprofilen	532
Importieren von Benutzerprofilen	535
ALIGNMENTS	538
<i>Alignieren von einzelnen Dateipaaren</i>	539
Aktivieren von Segmenten und Rechtschreibkorrektur	542
Bestätigen von einzelnen Zuordnungen in einem Alignment	542
Trennen von Segmenten in einem Alignment	543
Verbinden von einzelnen Segmenten mit dem Befehl Verbinden	544

Verbinden von einzelnen Segmenten mit Drag & Drop	544
Verbinden von mehreren Segmenten	545
Teilen von Segmenten	545
Einfügen von leeren Segmenten mit Davor einfügen/Dahinter einfügen	546
<i>Dateien erneut alignieren</i>	547
<i>Der Befehl Gehe zu im Alignment</i>	547
<i>Die Funktion Suchen im Alignment</i>	548
<i>Bestätigen aller Segmente in einem Alignment</i>	549
<i>Speichern von Alignment-Ergebnissen</i>	550
<i>Importieren von Alignment-Ergebnissen in ausgewähltes Translation Memory</i>	551
Schnellimport	551
Erweiterter Import	552
<i>Speichern von Alignment-Ergebnissen im *.sdlxliff-Format</i>	557
<i>Alignieren von mehreren Dateipaaren</i>	559
Öffnen von gespeicherten Alignments für die Prüfung	564
KAPITEL 2: TRADOS STUDIO CLOUD-FUNKTIONEN UND TRADOS GO	566
MIGRIEREN DATEIBASIERTER/LOKALER TRANSLATION MEMORYS UND TERMBANKEN IN DIE TRADOS CLOUD	567
<i>Migrieren dateibasierter Translation Memorys in die Trados Cloud</i>	567
<i>Migrieren dateibasierter Termbanken in die Trados Cloud</i>	571
ANMELDEN IN DEN TRADOS STUDIO CLOUD-FUNKTIONEN UND TRADOS GO	574
KONFIGURIERBARES ERSCHEINUNGSBILD UND OPTIMIERUNG FÜR TASTATURNAVIGATION UND BILDSCHIRMLESER	577
EINRICHTEN DER TRADOS STUDIO CLOUD-FUNKTIONEN UND TRADOS GO	579
ANLEGEN VON KUNDEN IN DEN TRADOS STUDIO CLOUD-FUNKTIONEN UND TRADOS GO	579
<i>Hinzufügen von Unterordnern zu einem Kunden</i>	581
ANLEGEN VON CLOUDBASIERTEN TRANSLATION MEMORYS IN DEN TRADOS STUDIO CLOUD-FUNKTIONEN UND TRADOS GO	582
<i>Hinweis zum Import von Translation Memory-Daten in die Trados Studio Cloud-Funktionen und Trados Go</i>	585
HINWEIS ZUM ANLEGEN VON CLOUDBASIERTEN TERMBANKEN IN DEN TRADOS STUDIO CLOUD-FUNKTIONEN UND TRADOS GO	586
EINBINDEN VON MODELLEN FÜR DIE MASCHINELLE ÜBERSETZUNG IN DIE TRADOS STUDIO CLOUD-FUNKTIONEN UND TRADOS GO	586
<i>Auswahl von Language Weaver in den Trados Studio Cloud-Funktionen und Trados Go</i>	586
<i>Integration von DeepL in die Trados Studio Cloud-Funktionen und Trados Go</i>	587
ANLEGEN VON ÜBERSETZUNGS-ENGINES IN DEN TRADOS STUDIO CLOUD-FUNKTIONEN UND TRADOS GO	589
ANLEGEN VON PROJEKTVORLAGEN IN DEN TRADOS STUDIO CLOUD-FUNKTIONEN UND TRADOS GO	597
<i>Auswahl der Übersetzungs-Engine bei Anlage einer Projektvorlage in den Trados Studio Cloud-Funktionen und Trados Go</i>	599
<i>Festlegen von Einstellungen</i>	600
ANLEGEN VON CLOUD-PROJEKTEN IN DEN TRADOS STUDIO CLOUD-FUNKTIONEN UND TRADOS GO	612
ANLEGEN VON CLOUD-PROJEKTEN IN TRADOS STUDIO 2024	618
ÖFFNEN VON CLOUD-PROJEKTEN AUS TRADOS STUDIO 2024 HERAUS	623
ÖFFNEN VON CLOUD-PROJEKTEN IN DEN TRADOS STUDIO CLOUD-FUNKTIONEN UND TRADOS GO	625
DIE BEDIENOBERFLÄCHE DES TRADOS ONLINE EDITORS (KAPITEL 2 UND 3)	628
<i>Wichtige Aspekte der Bedienoberfläche im Online Editor im Übersetzungs- und Überprüfungsprozess</i>	628
Fenster Überprüfung (Dokument überprüfen)	630
Fenster Überarbeitungen	630
Fenster Filter	631
Fenster Suchen	631

Fenster Kommentare-----	632
Fenster Navigation -----	633
Fenster Dokumentstrukturinformationen -----	633
Fenster Translation Quality-----	634
<i>Registerkarte Start</i> -----	635
<i>Registerkarte Überprüfung</i> -----	638
<i>Registerkarte Ansicht</i> -----	638
Funktionen für die erleichterte Bedienung -----	638
Punkt 1: Vertikale oder horizontale Textausrichtung-----	638
Punkt 2: Textzoom-----	640
Punkt 3: Farbkontrast -----	641
Punkt 4: Vorschau -----	642
<i>Weitere Funktionen auf der Registerkarte Ansicht</i> -----	644
<i>Layouts</i> -----	647
<i>Tastenkombination für den Online Editor</i> -----	648
<i>Smart Help</i> -----	649
ÜBERSETZEN VON PROJEKTEN IM ONLINE EDITOR (KAPITEL 2 UND 3)-----	650
<i>Statistik und Analysebericht</i> -----	651
<i>Ansicht Inbox</i> -----	652
<i>Öffnen von Dateien für die Übersetzung im Online Editor</i> -----	653
<i>Übersetzen und Bestätigen von Segmenten</i> -----	654
<i>Anwenden von AutoSuggest</i> -----	655
<i>Zusammenführen und Teilen von Segmenten</i> -----	655
Segmente zusammenführen-----	655
Segmente teilen -----	656
<i>Bearbeiten von ausgangssprachlichen Segmenten</i> -----	657
<i>Einfügen von Tags</i> -----	657
<i>Kopieren von ausgangssprachlichen Segmenten in den Zieltext</i> -----	658
<i>Übernehmen von Matches aus dem Translation Memory</i> -----	658
<i>Hinzufügen von Kommentaren</i> -----	659
<i>Hinzufügen von Terminologie</i> -----	660
<i>Fragmenterkennung mit Neural Fragment Recall</i> -----	662
<i>Konkordanzsuche</i> -----	662
<i>Groß-/Kleinschreibung ändern</i> -----	663
<i>Auswählen aller Segmente</i> -----	663
<i>Ändern des Status von Segmenten</i> -----	664
<i>Speichern von Dokumenten im Online Editor</i> -----	665
ÜBERPRÜFUNG VON ÜBERSETZUNGEN IM ONLINE EDITOR (KAPITEL 2 UND 3)-----	665
<i>Überprüfungsmodus Alles Markup</i> -----	665
<i>Überprüfungsmodus Ausgangsdatei</i> -----	666
<i>Überprüfungsmodus Abgeschlossen</i> -----	667
QUALITÄTSPRÜFUNG VON ÜBERSETZUNGEN IM ONLINE EDITOR (KAPITEL 2 UND 3)-----	669
ABSCHLIEßEN EINER ÜBERSETZUNG/ÜBERPRÜFUNG IM ONLINE EDITOR -----	671
HYBRIDES ARBEITEN IN DER TRADOS CLOUD UND TRADOS STUDIO 2024 -----	673
ZUM KAPITELABSCHLUSS: DEAKTIVIEREN UND AKTIVIEREN VON E-MAIL-BENACHRICHTIGUNGEN -----	676

KAPITEL 3: BASISFUNKTIONEN DER TRADOS CLOUD AM BEISPIEL VON TRADOS TEAM (AUCH ANWENDBAR AUF TRADOS ACCELERATE, TRADOS ENTERPRISE UND TRADOS IGNITE) ----- 677

ANMELDUNG IN DER TRADOS CLOUD -----	679
KONFIGURIERBARES ERSCHEINUNGSBILD UND OPTIMIERUNG FÜR TASTATURNAVIGATION UND BILDSCHIRMLESER -----	681
EINRICHTEN VON TRADOS TEAM -----	683
ANLEGEN VON KUNDEN IN TRADOS TEAM -----	683
<i>Festlegen der Ordnersichtbarkeit von Kunden</i> -----	685
<i>Hinzufügen von Unterordnern zu einem Kunden</i> -----	686
<i>Anlegen von Kunden, wenn es keine Kunden gibt</i> -----	688
DIE ANSICHT BENUTZER: ANLEGEN VON GRUPPEN, ROLLEN UND BERECHTIGUNGEN UND BENUTZENDEN -----	692
<i>Kurzeinblick Ansicht Benutzer</i> -----	693
<i>Anlegen von Gruppen, Rollen und Berechtigungen</i> -----	696
Anlegen von Rollen und Festlegen von Berechtigungen in Trados Team -----	696
Anlegen von Gruppen -----	699
<i>Anlegen von Benutzenden</i> -----	702
ANLEGEN VON LINGUISTISCHEN RESSOURCEN IN TRADOS TEAM -----	708
<i>Anlegen von cloudbasierten Translation Memorys in Trados Team</i> -----	709
<i>Importieren von Translation Memory-Daten in Trados Team</i> -----	712
<i>(Hinweis zum) Anlegen von cloudbasierten Termbanken</i> -----	716
EINBINDEN VON MODELLEN FÜR DIE MASCHINELLE ÜBERSETZUNG IN TRADOS TEAM -----	717
<i>Integration von Language Weaver in Trados Team</i> -----	717
<i>Integration von DeepL in Trados Team</i> -----	717
ANLEGEN VON ÜBERSETZUNGS-ENGINES IN TRADOS TEAM -----	719
<i>Verwandte Sprachen</i> -----	721
<i>Verbundene KI</i> -----	722
<i>Hinzufügen von Translation Memorys</i> -----	724
<i>Hinzufügen von Modellen für die maschinelle Übersetzung</i> -----	726
<i>Hinzufügen von Termbanken</i> -----	728
ANLEGEN VON PROJEKTVORLAGEN IN TRADOS TEAM -----	730
<i>Hinzufügen von Übersetzungs-Engines zu Projektvorlagen in Trados Team</i> -----	732
<i>Hinzufügen von Workflows/Zuweisen von Aufgaben in Trados Team</i> -----	734
Dynamische Zuweisung -----	735
Auswählen von Beauftragten -----	736
Auswählen von Gruppen -----	737
Aktivieren des layoutinternen Bearbeitungsmodus -----	738
Aktivieren des vereinfachten Bearbeitungsmodus -----	739
Festlegen von Smart Review als Batch-Funktion/Konfigurieren als Aufgabe -----	740
Speichern von Workflows -----	741
(Hinweis zum) Festlegen von Einstellungen -----	742
ANLEGEN VON SPRACHVERARBEITUNGSREGELN IN DER TRADOS CLOUD-UMGEBUNG -----	744
<i>Abkürzungen</i> -----	746
<i>Ordinalsubstantive</i> -----	747
<i>Segmentierungsregeln</i> -----	748
<i>Variablen</i> -----	749
<i>Daten & Uhrzeiten</i> -----	749
<i>Zahlen</i> -----	750
<i>Maßeinheiten</i> -----	750
<i>Währungen</i> -----	751
ANLEGEN VON FELDVORLAGEN -----	752
ANLEGEN VON CLOUD-PROJEKTEN IN TRADOS TEAM -----	756
REGISTERKARTEN IN GEÖFFNETEN PROJEKTEN IN TRADOS TEAM -----	762

FILTERMÖGLICHKEITEN IN DEN ANSICHTEN VON TRADOS TEAM	767
BEARBEITUNGSMODI IM ONLINE EDITOR	768
<i>Standard-Bearbeitungsmodus</i>	768
<i>Vereinfachter Bearbeitungsmodus</i>	769
<i>Layoutinterner Bearbeitungsmodus</i>	769
HINWEIS ZUR BEDIENOBERFLÄCHE UND ZUR ÜBERSETZUNG BZW. ÜBERPRÜFUNG IM ONLINE EDITOR	771
ANNEHMEN, WEITERGEBEN, GGF. ZURÜCKGEBEN UND ABSCHLIEßEN VON AUFGABEN: DER PROJEKTABLAUF IN TRADOS TEAM	771
<i>Phase Projektplanung in Trados Team</i>	771
<i>Phase Übersetzung in Trados Team</i>	772
Aufgaben in der Phase Übersetzung neu zuweisen	772
Aufgaben in der Phase Übersetzung neu planen	773
Aufgaben in der Phase Übersetzung als Paket herunterladen	774
Aufgaben in der Phase Übersetzung annehmen	775
Hochladen von Aufgaben aus Trados Studio 2024	780
Aufgaben in der Phase Übersetzung abschließen	781
<i>Phase Linguistische Überprüfung in Trados Team</i>	782
Aufgaben in der Phase Linguistische Überprüfung annehmen	783
Phase Überprüfung: Aufgabenabschluss	785
<i>Phase Abschließende Prüfung in Trados Team</i>	786
<i>Phase Abschluss in Trados Team</i>	788
<i>Herunterladen der übersetzten Dateien aus Trados Team</i>	790
<i>Die Ansicht Berichte in Trados Team</i>	792
<i>Add-on Tipp: Adobe InDesign Preview Add-on</i>	794
KAPITEL 4: KI-GESTÜTZTE FUNKTIONEN IN TRADOS TEAM/ACCELERATE/ENTERPRISE MIT ANBINDUNG AN TRADOS STUDIO 2024	795
ARBEITEN MIT DEM ADD-ON AI ESSENTIALS	795
<i>Generative Übersetzung</i>	796
Generative Übersetzung in der Erstübersetzung	797
Generative Übersetzung und vorübersetzte Segmente/Fuzzy-Matches	800
Generative Übersetzung und Filtern von Segmenten	802
Generative Übersetzung und Terminologie	803
Generative Übersetzung und Trados Studio 2024	805
Mehrwert der Generativen Übersetzung	806
<i>Smart Review</i>	807
Interaktive Beurteilung von Segmenten mit Smart Review in Trados Team/Trados Accelerate/Trados Enterprise	808
Filtern von Segmenten, die mit Smart Review geprüft wurden	810
Einrichten von Smart Review in der Projektvorbereitung	810
Smart Review und Verbundene KI bei der Anlage von Übersetzungs-Engines	811
Integration von Smart Review bei der Erstellung von Workflows	811
Bearbeitung der Einstellungen für Smart Review bei Anlage einer Projektvorlage	811
Smart Review im Schritt Linguistische Überprüfung	812
Öffnen von mit Smart Review geprüften Dateien in Trados Studio 2024	814
Interaktives Bearbeiten von Segmenten mit Smart Review in Trados Studio 2024	816
SMART HELP	819
SMART INSIGHTS	820
(HINWEIS ZU) GENERATIVEN UNTERTITELN	822
(HINWEIS ZU) HUGGING FACE (BETA)	823

KAPITEL 5: TERMINOLOGIEARBEIT MIT MULTITERM 2024 UND CLOUDBASIERTEN

TERMBANKEN IN TRADOS TERMINOLOGY	824
TERMINOLOGIEARBEIT MIT MULTITERM 2024	824
ANLEGEN VON DATEIBASIERTEN TERMBANKEN	826
<i>Erstellen einer neuen Termbankdefinition</i>	829
Hinzufügen von Sprachen	830
Hinzufügen von beschreibenden Feldern	834
Definieren der Eigenschaften von beschreibenden Feldern	835
Zuordnen von beschreibenden Feldern	842
<i>Verwenden einer physikalisch vorhandenen Termbank als Vorlage für die Termbankanlage</i>	848
ÖFFNEN VON TERMBANKEN	856
<i>Zwischen mehreren geöffneten Termbanken wechseln</i>	858
HINZUFÜGEN VON EINTRÄGEN	859
<i>Hinzufügen von Benennungen</i>	861
<i>Hinzufügen von Synonymen</i>	864
<i>Hinzufügen von beschreibenden Feldern auf Eintrags- und Termebene</i>	864
Hinzufügen von beschreibenden Feldern mit der Eigenschaft Multimedia	864
Hinzufügen von beschreibenden Feldern mit der (Standard)-Eigenschaft Text	868
Hinzufügen von beschreibenden Feldern mit der Eigenschaft Pickliste und Kennzeichen von abgelehnten/verbotenen Benennungen	869
Hinzufügen von beschreibenden Feldern mit der Eigenschaft Ja/Nein (als Boolesche Operatoren)	874
Hinzufügen von beschreibenden Feldern mit der Eigenschaft Datum	875
Hinzufügen von beschreibenden Feldern mit der Eigenschaft Zahl	876
<i>Nachträgliches Bearbeiten von Einträgen</i>	876
HINZUFÜGEN VON QUERVERWEISEN	878
<i>Querverweise zu Benennungen</i>	878
<i>Querverweise zu Einträgen</i>	879
<i>Querverweise zu Hyperlinks</i>	880
LÖSCHEN VON EINTRÄGEN	882
MULTITERM 2024 UND TRADOS STUDIO 2024	882
<i>Übereinstimmungsgrad von Benennungen</i>	883
<i>Neue Benennungen aus Trados Studio 2024 heraus zu einer Termbank hinzufügen</i>	884
KONVERTIEREN UND IMPORTIEREN VON GLOSSAREN AM BEISPIEL VON MICROSOFT EXCEL	886
<i>Anlegen von Termbanken anhand der in einer Konvertierung erstellten Termbankdefinitionsdatei</i>	902
<i>Importieren von konvertierten Glossaren</i>	913
IMPORTIEREN VON TERMBANKDATEN IM MULTITERM *.XML-FORMAT	921
EXPORTIEREN VON TERMBANKDATEN	926
<i>Exportieren von Termbankdaten in das MultiTerm *.xml-Format</i>	926
<i>Exportieren von Termbankdaten in Microsoft Word</i>	931
<i>Exportieren von Termbankdaten in tabulatorgetrennte Textdateien</i>	936
DEFINIEREN VON FILTERN	941
<i>Anlegen eines einfachen Filters</i>	941
<i>Anlegen von erweiterten Filtern</i>	945
VERWENDEN VON FILTERN	952
<i>Harte und bedingte Filter</i>	953
ANLEGEN VON EINGABEMODELLEN	954
<i>Hinzufügen von beschreibenden Feldern auf Eintragungsebene</i>	959
<i>Hinzufügen von beschreibenden Feldern auf Termebene</i>	959
<i>Hinzufügen von Standardwerten</i>	961
AUSWÄHLEN VON EINGABEMODELLEN	963
SUCHOPTIONEN UND SUCHMODI IN MULTITERM	965

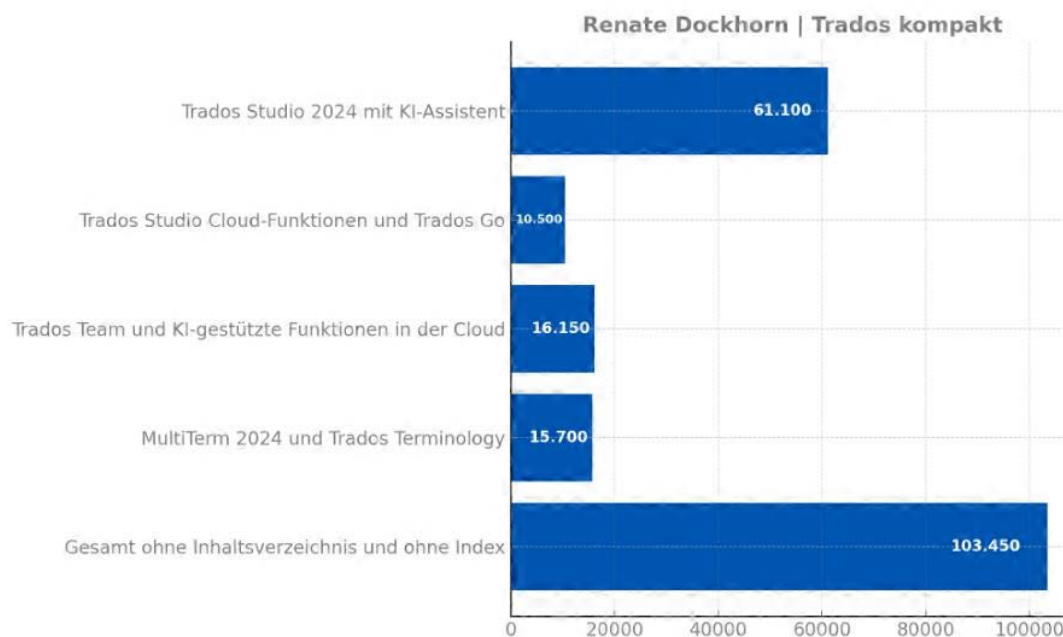
<i>Normale Suche</i>	966
<i>Unscharfe Suche</i>	966
<i>Volltextsuche</i>	966
<i>Platzhaltersuche</i>	967
<i>Erweiterte Suche >> Suche nach Duplikaten</i>	967
<i>Erweiterte Suche >> Nach Ad-hoc-Einträgen suchen</i>	967
<i>Hierarchischer Modus</i>	967
<i>Paralleler Modus</i>	968
<i>Sequentieller Modus</i>	968
ANLEGEN VON CLOUDBASIERTEN TERMBANKEN/TRADOS TERMINOLOGY	969
<i>Verwenden von cloudbasierten Termbankvorlagen</i>	981
<i>Verwenden von Termbankdefinitionen aus MultiTerm</i>	984
MIGRIEREN VON DATEIBASIERTEN TERMBANKEN IN DIE TRADOS CLOUD	989
IMPORTIEREN VON TERMBANKDATEN IN DIE TRADOS CLOUD	992
EXPORTIEREN VON TERMBANKDATEN AUS DER TRADOS CLOUD	996
INDEX	998

Bevor Sie beginnen

Zielgruppe und Buchkapitel

Dieses Buch hat zum Ziel, zuverlässiger Begleiter bei einem erfolgreichen Einstieg in die Welt von Trados Studio 2024, MultiTerm 2024 und die Trados Cloud zu sein und die Möglichkeit zu bieten, vorhandenes Wissen systematisch auszubauen – unabhängig davon, ob die Version Professional, Freelance oder eine cloudbasierte Lösung eingesetzt wird. Es richtet sich an Übersetzende, Überprüfende und Projektmanager:innen, die eine vertiefte Einführung in die Bearbeitung lokaler Projekte in Trados Studio 2024 erhalten wollen und die Möglichkeiten der Cloud-Funktionen in Trados und der lokalen und cloudbasierten Terminologieverwaltung in MultiTerm 2024 und Trados Terminology ergänzt durch KI-gestützte Funktionen kennenlernen möchten.

Eine klare Struktur mit Kapitelverweisen sorgt dafür, dass Redundanzen (wo immer möglich) vermieden werden und Sie genau die Informationen finden, die Sie im Praxisalltag benötigen.



Eigene Abbildung. Kapitelumfang Trados kompakt auf Wortbasis

Systemanforderungen

Trados Studio 2024 unterstützt Microsoft Windows 10 und 11, RWS empfiehlt die Verwendung von Windows 11. Mindestanforderung an die Ausstattung des Computers ist ein Intel- oder Intel-kompatibler Prozessor, 8 GB RAM und eine Bildschirmauflösung von 1074 x 768. RWS empfiehlt den Einsatz eines Computers mit einem aktuellen Intel- oder Intel-kompatiblen Prozessor, einem 64-Bit Betriebssystem, 16 GB RAM und SSD-Speicher,

Versionen

Die Erläuterungen in diesem Buch beziehen sich auf die Versionen Trados Studio 2024 Professional und Freelance, die zugehörigen cloud- und einzelplatzbasierten Trados Studio Cloud-Funktionen (Trados Studio Cloud Capabilities, im Index TSCC) und die im Mai 2025 eingeführte, ebenfalls cloudbasierte Einzelplatzversion Trados Go. Alle Versionen ergänzt durch das desktopbasierte MultiTerm 2024 und die cloudbasierte Terminologieverwaltung Trados Terminology. Abgerundet wird das Buch durch zwei weitere Kapitel mit Augenmerk auf der Trados Cloud in Applikationen, die auf cloudbasierte Zusammenarbeit ausgerichtet sind, am Beispiel von Trados Team und KI-gestützten Funktionen. Diese Kapitel sind sowohl auf Teams ausgerichtet, die eine Workflow-Komponente für die Zusammenarbeit im Übersetzungs- und Überprüfungsprozess benötigen, als auch auf die Kolleginnen und Kollegen, die als Freiberufler:innen in den Trados Cloud-Workflow in Trados Team oder eine der Schwesterapplikationen Trados Accelerate, Enterprise oder Ignite eingebunden werden.

Da die in Trados Team integrierte Workflow-Komponente auch in den Schwester-Applikationen Trados Accelerate (mit zusätzlichen Content-Konnektoren), Trados Enterprise (das individuell angepasst in großen Unternehmen eingesetzt wird) und Trados Ignite (das auf kleine Teams mit Zugriff von bis zu drei Personen gleichzeitig ausgerichtet ist) enthalten ist, ziehen sowohl Benutzende der vier auf cloudbasierte Zusammenarbeit an Projekten ausgerichteten Trados Cloud-Versionen als auch die in den Prozess integrierten freiberuflichen Kolleginnen und Kollegen Vorteil aus den Zusatzkapiteln zur Trados Cloud am Beispiel von Trados Team und KI-gestützten Funktionen.

Trados Studio 2024 Professional

Das desktopbasierte Trados Studio 2024 Professional umfasst alle für Trados Studio 2024 verfügbaren Funktionen. Diese Version kann sowohl als Einzelplatzversion als auch in einem domänenbasierten Netzwerk eingesetzt werden.

Trados Studio 2024 Freelance

Das desktopbasierte Trados Studio 2024 Freelance ist eine Einzelplatzversion, die über eine Vielzahl Funktionen der Professional-Version verfügt. Trados Freelance Plus¹, das über die Funktionen einer Freelance-Version hinaus über eine zweite Aktivierungsmöglichkeit der Lizenznummer auf einem zweiten Computer (z.B. Desktop und Notebook) verfügt, ist als neue Version nicht mehr erhältlich. Trados Freelance Plus-Versionen aus

¹ Im Fließtext wird im weiteren Text Freelance statt Freelance und Freelance Plus verwendet.

Trados Studio 2022 und 2021 können jedoch auf Trados Studio 2024 als Freelance Plus (Stand November 2025) mit einem Upgrade aktualisiert werden.

Sowohl Trados Studio 2024 Freelance als auch Freelance Plus sind nicht mehr auf fünf verfügbare Ausgangs- und Zielsprachen beschränkt. Projekte können nun, wie in der Trados Studio 2024 Professional-Version auch, in jeder beliebigen Sprache geöffnet und übersetzt werden. Neue mehrsprachige Projekte können in der Trados Studio 2024 Freelance-Version bis zu drei Zielsprachen umfassen. Bei mehr als drei Zielsprachen werden separate Projekte erstellt.

Weitere Einschränkungen der Version Trados Studio 2024 Freelance im Vergleich zur Professional-Version:

- ▶ Pakete können geöffnet und bearbeitet, aber nicht erstellt werden. Lediglich das Erstellen von Rückpaketen ist möglich.
- ▶ PerfectMatch ist nicht in der Freelance-Version enthalten.
- ▶ Bewertungskonfigurationen zur Übersetzungsbewertung können mit der Freelance-Version nicht erstellt werden.
- ▶ Es ist nicht möglich, benutzerdefinierte Task-Sequenzen zu erstellen.

Trados Studio Cloud-Funktionen (Cloud Capabilities)

Die Trados Studio Cloud-Funktionen (Cloud Capabilities) ergänzen die Desktopversion Trados Studio 2024 und sind gegenwärtig beim Kauf von Trados Studio 2024 (November 2025) enthalten. Die Trados Studio Cloud-Funktionen bieten eine cloudbasierte Lösung, in der Projekte eigenständig cloudbasiert mit cloudbasierten Ressourcen in einem Online Editor oder in hybrider Arbeitsweise in Kombination mit Trados Studio 2024 Desktop bearbeitet werden können. Neben der Arbeit mit einem Microsoft Windows-Computer können Arbeiten in der Cloud mit den Cloud-Funktionen auch über Mac-Computer, Tablets oder Mobiltelefone browserbasiert angestoßen und ausgeführt werden.

Trados Go

Das im Mai 2025 eingeführte Trados Go ist eine rein browserbasierte Trados-Version für die Arbeit in einer Trados Cloud-Umgebung mit cloudbasierten Ressourcen im Trados Online Editor. Trados Go ist eine speziell auf freiberuflich tätige Kolleginnen und Kollegen ausgerichtete Einzelplatzversion, eine desktopbasierte Version ist nicht enthalten.

Trados Team

Trados Team ist eine Applikation für die cloudbasierte Zusammenarbeit an Übersetzungsprojekten und ist auf Teams mittlerer Größe ausgerichtet. Es bietet eine nahtlose Anbindung an Trados Studio 2024 mit der Möglichkeit zur hybriden Arbeitsweise und ermöglicht bei entsprechender Zuweisung von Berechtigungen den Zugriff auf zentral verfügbare, cloudbasierte Translation Memories, Termbanken und Modelle für die maschinelle

Übersetzung. Trados Team wird durch KI-Funktionen unterstützt, die zum Teil direkt integriert sind, wie Smart Help, oder optional zusätzlich abonniert werden können, wie das Add-on AI Essentials (mit Generativer Übersetzung und Smart Review), Smart Insights und Generative Untertitel.

MultiTerm 2024

MultiTerm 2024 ist ein einzelplatzbasiertes Terminologieverwaltungssystem, das sowohl als Standalone-Version für die Verwaltung von Terminologie als auch in Kombination mit Trados Studio 2024 durch Einsatz von in MultiTerm erstellten Termbanken in Trados Studio einsetzbar ist. Gegenwärtig (November 2025) ist MultiTerm 2024 im Lieferumfang von Trados Studio 2024 Professional und Freelance enthalten und steht als separater Download im RWS-Kundenkonto zur Verfügung. Ab der Version Trados Studio 2024 SR1 ist eine Installation von MultiTerm 2024 parallel zu Trados Studio 2024 nicht mehr zwingend erforderlich, um in MultiTerm 2024 erstellte Termbanken in Trados Studio 2024 einzusetzen.

Trados Terminology

Trados Terminology ist das cloudbasierte Terminologieverwaltungssystem für cloudbasierte Trados-Lösungen und ist gegenwärtig (November 2025) in deren Lieferumfang enthalten.

Lizenznummer und Aktivierung von Trados Studio 2024

Online-Aktivierung

Nach erfolgreicher Installation von Trados Studio 2024 öffnet sich beim ersten Öffnen



das Dialogfeld **Trados Studio 2024 Produktaktivierung** mit dem Vermerk **Nicht lizenziert** bzw. **Lizenz abgelaufen** (falls das Produkt vorher schon einmal aktiviert wurde). Klicken Sie auf **Aktivieren**.

Kapitel 2: Trados Studio Cloud-Funktionen und Trados Go



*In Kapitel 2 werden die Trados Studio Cloud-Funktionen behandelt, Trados Studio Cloud Capabilities genannt, die Benutzenden von Trados Studio 2024 gegenwärtig kostenlos zusätzlich zur Trados Studio-Desktoplizenz zur Verfügung stehen. Mitte Mai 2025 wurde darüber hinaus das vollständig browserbasierte und einzelplatzbasierte Trados Go eingeführt. Es ergänzt die Gruppe der einzelplatzbasierten Trados Cloud-Applikationen, verfügt aber, im Gegensatz zu den auf cloudbasierte Zusammenarbeit an Projekten ausgerichteten und ebenfalls vollständig browserbasierten Applikationen Trados Ignite, Trados Team, Trados Accelerate und Trados Enterprise über keine Workflow-Komponente. Da die Trados Studio Cloud-Funktionen und das browserbasierte Trados Go in der Browserumgebung über identische Funktionen verfügen und beide Applikationen einzelplatzbasiert sind, werden sie gemeinsam in diesem Kapitel behandelt. Funktionen, die den Einsatz von Trados Studio 2024 als desktopbasierte Applikation erfordern und entsprechend in Trados Go nicht enthalten sind, sind mit dem nachstehenden Icon und dem Vermerk **Trados Studio** gekennzeichnet.*



Trados Studio

Das Bearbeiten von Übersetzungsprojekten in Cloud-Umgebungen hat in den vergangenen Jahren an Bedeutung gewonnen. Die Sicherheit von Daten in Bezug auf die Standorte der Server ist dabei ein wichtiges Thema, bevor Benutzende die Möglichkeit haben oder bereit sind, Kundendaten in Form von zu übersetzenden Dateien, Translation Memorys oder Termbanken in die Cloud hochzuladen. Die aktuelle Lösung besteht 2025 bei RWS darin, dass die Cloud-Funktionen von Trados auf der Plattform der Amazon Web Services (AWS) gehostet werden. Gegenwärtig stehen mit AWS Frankfurt am Main in Deutschland und AWS Montreal in Québec/Kanada zwei Standorte zur Verfügung. AWS Frankfurt ist die Hauptregion für Deutschland, Backups werden auf der Plattform von AWS Irland gespeichert.



RWS empfiehlt die Verwendung von Google Chrome für cloudbasierte Trados-Applikationen. Darüber hinaus können weitere Browser eingesetzt werden, diese unterliegen jedoch in einigen Einsatzbereichen Einschränkungen. Einen Überblick über mögliche Browser finden Sie unter nachstehendem Link: <https://docs.rws.com/de-DE/cloud-funktionen-von-trados-studio-859864/supported-browsers-750295> (Link zuletzt geprüft am 01.11.2025).



Trados Studio: Benutzende der Desktop-Version Trados Studio 2024 erhalten gegenwärtig (November 2025) kostenfreien Zugriff auf die Trados Studio Cloud-Funktionen (Cloud Capabilities), in die sie sich mit ihren Standard Trados-Zugangsdaten einloggen können, sodass die Vorteile von Desktop und browserbasierten Trados Studio Cloud-Funktionen gemeinsam genutzt werden können. Für die Bearbeitung von Cloud-Projekten

gibt es mehrere Möglichkeiten: sie können vollständig in Trados Studio 2024 mit cloudbasierten Ressourcen angelegt und bearbeitet werden. Darüber hinaus ist wahlweise eine vollständige Abwicklung mit/in den Trados Studio Cloud-Funktionen in Kombination mit dem Online Editor oder eine hybride Abwicklung mit den Trados Studio Cloud-Funktionen und dem desktopbasierten Trados Studio 2024 möglich. Als dateibasierte Versionen vorliegende Translation Memorys und Termbanken können in die Cloud migriert und dort als cloudbasierte Ressourcen eingesetzt werden.



Trados Go: Benutzende von Trados Go haben vollständigen Zugriff auf eine cloud- und einzelplatzbasierte Arbeitsumgebung für die Übersetzungs- und Überprüfungsabwicklung, das Anlegen von Kunden, Projekten und Projektvorlagen mit allen zugehörigen Ressourcen und dem zugehörigen Online Editor, um die Projektabwicklung in der Cloud-Umgebung abzurunden. Benutzenden von Trados Go steht das desktopbasierte Trados Studio 2024 nicht zur Verfügung.

Migrieren dateibasierter/lokaler Translation Memorys und Termbanken in die Trados Cloud



Trados Studio: Es ist möglich, dateibasierte Translation Memorys und Termbanken, die in Trados Studio 2024 und MultiTerm 2024 und deren Vorgängerversionen angelegt wurden, in die Trados Cloud zu migrieren. Das Migrieren von dateibasierten Translation Memorys und auch von Termbanken erfolgt in Trados Studio 2024. Bei der Migration wird eine Kopie der dateibasierten Translation Memorys bzw. Termbanken in der Trados Cloud erstellt, sodass diese entsprechend in cloudbasierten Projekten eingesetzt werden können. Die dateibasierten Translation Memorys und Termbanken verbleiben darüber hinaus in der ursprünglichen Applikation, sind dort vollständig einsetzbar, werden aber nicht aus der Trados Cloud heraus befüllt.

Migrieren dateibasierter Translation Memorys in die Trados Cloud



Trados Studio: Klicken Sie in Trados Studio 2024 in der Ansicht **Translation Memorys** auf der Registerkarte **Start** in der Gruppe **Cloud-Ressourcen** auf den kleinen Pfeil nach unten neben **In die Cloud migrieren** und wählen Sie aus der sich öffnenden Dropdown-Liste **Lokale Translation Memorys in die Cloud migrieren**, um entweder einzelne oder mehrere Translation Memorys in die Trados Cloud zu migrieren.

Kapitel 3: Basisfunktionen der Trados Cloud am Beispiel von Trados Team (auch anwendbar auf Trados Accelerate, Trados Enterprise und Trados Ignite)

In diesem Kapitel werden die Basisfunktionen der cloudbasierten, auf Zusammenarbeit an Projekten ausgerichteten Trados-Applikationen am Beispiel von Trados Team beschrieben, das neben Trados Accelerate, Trados Enterprise und Trados Ignite eine der mehrplatzfähigen Applikationen der Trados Cloud darstellt. Trados Team ist ein Kollaborationstool mit zentraler Projektverwaltung und verfügt über eine Workflow-Komponente, die auf die Zusammenarbeit von Teams mittlerer Größe ausgerichtet ist. Für Einzelübersetzende ist Trados Team bzw. sind die anderen vorgenannten Applikationen der Trados Cloud in den Schritten Übersetzung und Überprüfung relevant, wenn Aufträge von Kundinnen und Kunden in der Trados Cloud erstellt, für die Übersetzung und Überprüfung vergeben und entsprechend angenommen, bearbeitet, abgeschlossen und geliefert werden müssen.



Bitte beachten Sie, dass die in diesem Kapitel beschriebenen Grundfunktionen der Trados Cloud, die mit ihren Applikationen auf Unternehmen verschiedener Größen ausgerichtet ist, neben Trados Team auch in Trados Accelerate und Trados Enterprise anwendbar sind, wobei die Anzahl der Benutzenden und zusätzliche Funktionen, die über dieses Zusatzkapitel hinausgehen, variieren. Einige der in diesem Kapitel dargestellten Funktionen finden in Trados Ignite (das auf kleine Teams mit gleichzeitigem Zugriff von bis zu 3 Personen ausgerichtet ist) keine Anwendung. Unter dem nachfolgenden Link finden Sie eine Aufstellung der Leistungsmerkmale, die in den vorgenannten Applikationen zur Verfügung stehen, ergänzt durch die Möglichkeiten der Trados Studio Cloud-Funktionen, Trados Go und Trados Terminology. <https://docs.rws.com/de-DE/cloud-funktionen-von-trados-studio-859864/welcome-to-the-trados-studio-cloud-capabilities-documentation-805890> (Link zuletzt geprüft am 01.11.2025).

Neben der zentralen Projektverwaltung mit Workflow-Komponente und dem cloudbasierten Zugriff gehört die gemeinsame Nutzung von Ressourcen wie Translation Memorys, Termbanken, Modellen für die maschinelle Übersetzung, LLMs und der mögliche sofortige Zugriff auf diese Ressourcen gepaart mit der Möglichkeit, Projekte sowohl über die Cloud als auch hybrid mit Trados Studio 2024 abzuwickeln, zu den Kernfunktionen der auf cloudbasierte Zusammenarbeit an Projekten ausgelegten Trados Cloud-Applikationen. Ergänzt werden diese Möglichkeiten durch den gemeinsamen Einsatz von KI-gestützten Funktionen wie dem für Trados Team, Accelerate und Enterprise optional erhältlichen Add-on AI Essentials mit Generativer Übersetzung und Smart Review, Smart Help, dem ebenfalls zubuchbaren Add-on Smart Insights und Generative Untertitel, die in Kapitel 4 zu KI-gestützten Funktionen behandelt werden. (In Trados Enterprise sind Smart Insights bereits im Lieferumfang enthalten.)

2020 war Trados Team die erste workflowbasierte Applikation der Trados Cloud. Ihre Workflow-Komponente bildet bis heute auch die Grundkomponente von Trados Accelerate, Trados Enterprise und der „kleinen Version“ Trados Ignite, die gegenwärtig zusammen mit Trados Team das Quartett der Trados Cloud in Unternehmensbereichen bilden, in denen auf Kollaboration ausgelegte, cloudbasierte Anwendungen benötigt werden. Trados Accelerate verfügt als vorkonfiguriertes Übersetzungsmanagement-System über zusätzliche Content-Konnektoren; das individuell an Unternehmen anpassbare Trados Enterprise bietet durch Content-Konnektoren und die Anpassbarkeit an individuelle Anforderungen von Unternehmen den breitesten Einsatzbereich der vier Cloud-Applikationen, Trados Ignite ist die kleinste der vier Cloud-Applikationen und ist auf kleine Übersetzungsteams ausgerichtet.

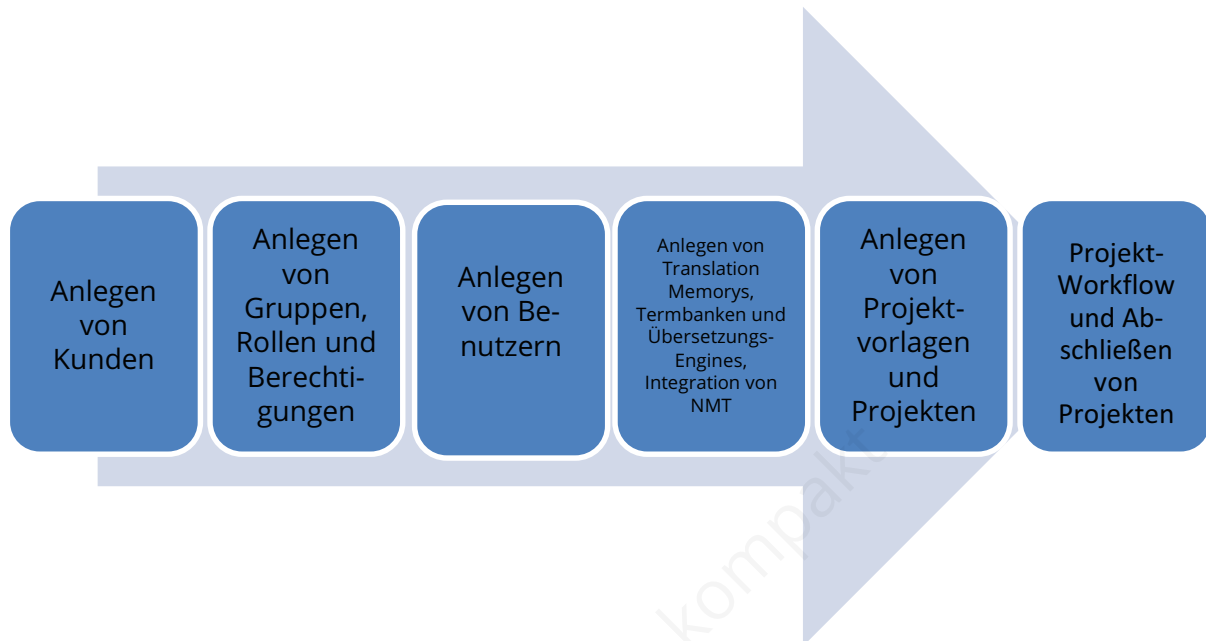
In Trados Team bzw. einer der anderen vorab genannten Applikationen erstellte Projekte können innerhalb von Trados Team/Trados Cloud in Kombination mit dem Trados Online-Editor, mit Trados Studio 2024 in der Desktop-Version oder hybrid wechselweise innerhalb von Projekten mit Online Editor und Trados Studio 2024 für die Übersetzung/Überprüfung/Freigabe eingesetzt werden.

Die gemeinsame Nutzung von Ressourcen ist ein wichtiges Thema in Trados Team bzw. den anderen auf Kollaboration ausgerichteten Applikationen der Trados Cloud: Translation Memorys und Termbanken stehen cloudbasiert und zentral für alle am Übersetzungs- und Überprüfungsprozess Beteiligten zur Verfügung, sodass Segmente nach der Bestätigung oder Aktualisierung im Übersetzungsprozess in Translation Memorys unmittelbar zur Verfügung stehen, ebenso wie neu eingegebene oder geänderte Einträge in Termbanken. Voraussetzung für die gemeinsame Nutzung von Ressourcen ist, dass Prozessbeteiligte über entsprechende Rechte verfügen und so in die Struktur/Projekte von Trados Team bzw. der Trados Cloud eingebunden sind, dass sie die entsprechenden Ressourcen einsehen und nutzen können.



Bitte beachten Sie, dass in diesem Zusatzkapitel zu Trados Team eine Übersicht über die Grundfunktionen gegeben wird. Bezüglich weiterer Funktionen wie Verwaltung und Sichtbarkeit von Benutzenden, Projekten und Ressourcen möchten wir auf die Dokumentation zu Trados Team im RWS Documentation Center hinweisen.

Nachfolgend sehen Sie eine Aufstellung der in diesem Kapitel zu Trados Team behandelten Themen:



Eigene Abbildung. Behandelte Kapitelthemen zum Thema Trados Cloud

Anmeldung in der Trados Cloud

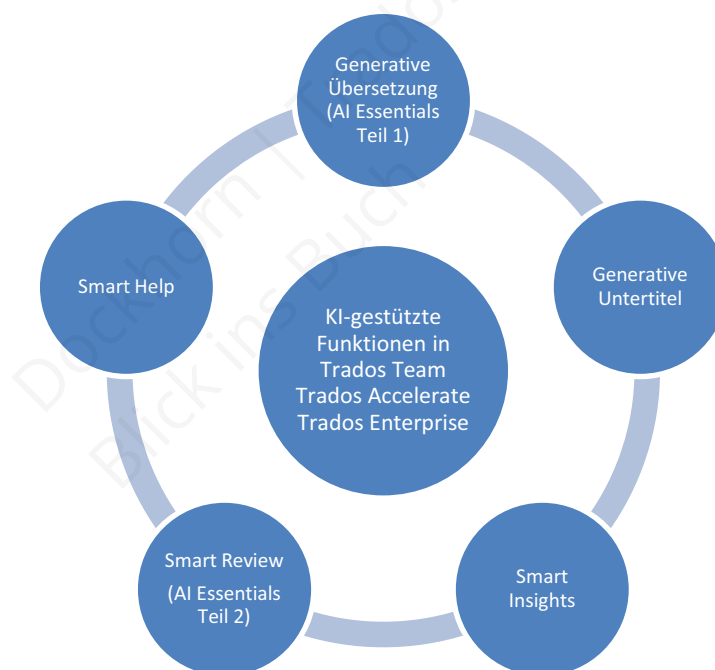


RWS empfiehlt die Verwendung von Google Chrome für cloudbasierte Trados-Applikationen. Darüber hinaus können weitere Browser eingesetzt werden, diese unterliegen jedoch in einigen Einsatzbereichen Einschränkungen. Einen Überblick über den möglichen Einsatz von Browsern in der Trados Cloud für alle Trados Cloud-Applikationen finden Sie unter nachstehendem Link: <https://docs.rws.com/de-DE/cloud-funktionen-von-trados-studio-859864/supported-browsers-750295> (Link zuletzt geprüft am 01.11.2025).

Loggen Sie sich mit Ihren Standard Trados-Zugangsdaten in die Trados Cloud unter cloud.trados.com ein. Die Ansicht **Dashboard** öffnet sich zunächst in englischer Sprache.

Kapitel 4: KI-gestützte Funktionen in Trados Team/Accelerate/Enterprise mit Anbindung an Trados Studio 2024

Die KI-gestützten Funktionen in der Trados Cloud umfassen gegenwärtig (November 2025) in Trados Team/Trados Accelerate und Trados Enterprise das kostenpflichtig zubuchbare Add-on **AI Essentials** mit **Generativer Übersetzung** im Bereich der Übersetzung, **Smart Review** im Bereich der Überprüfung (ergänzt durch die zugehörige TQE über Smart-Review) und **AWS Bedrock** als Standard-LLM, **Smart Help** als Allrounder für alle Fragen rund um die Produktdokumentation und **Smart Insights** als Ergänzung zu Smart Help mit Ausrichtung auf Optimierung des Übersetzungs- und Projektmanagementprozesses durch Datenanalysen, auf die schnell und komfortabel in der Trados Cloud zugegriffen werden kann. Smart Insights sind für Trados Team und Trados Accelerate kostenpflichtig zubuchbar, in Trados Enterprise im Lieferumfang enthalten. Darüber hinaus steht die zubuchbare Funktion **Generative Untertitel** für die Untertitelung und Lokalisierung von Videoinhalten direkt in Trados zur Verfügung.



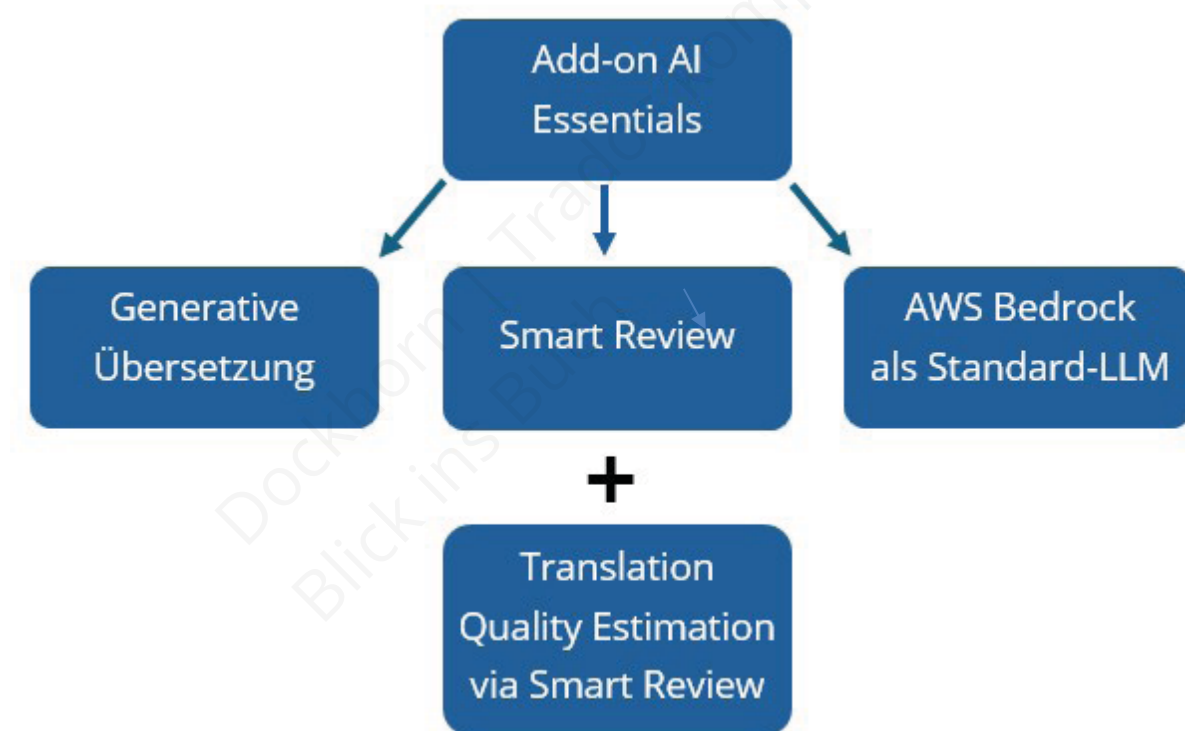
Eigene Abbildung. KI-gestützte Funktionen in der Trados Cloud (November 2025)

Arbeiten mit dem Add-on AI Essentials

Das Add-on **AI Essentials** ist eine zentrale, KI-gestützte Komponente der Trados Cloud-Funktionen. Das Add-on umfasst **Generative Übersetzung** und **Smart Review** (ergänzt durch die zugehörige TQE über Smart-Review) und **AWS Bedrock** als Standard-LLM. Die Funktionen stehen in der Trados Cloud nach entsprechend gebuchtem Abonnement zur Verwendung in Trados Team, Trados Accelerate und Trados Enterprise zur Verfügung. In

Trados Studio 2024 kann Generative Übersetzung in Projekten, die in der Trados Cloud mit Abonnement der AI Essentials erstellt wurden, nach entsprechender Beauftragung genutzt werden. Smart Review kann ebenfalls in Trados Studio 2024 eingesetzt werden, wenn Überprüfende mit einer oder mehreren Aufgaben aus einem Projekt beauftragt werden, das mit abonnierten AI Essentials in der Cloud angelegt wurde. Zusätzliche Voraussetzung für die Nutzung von Smart Review in Trados Studio 2024 ist, dass die App **Smart Review** aus dem RWS AppStore heruntergeladen und in Trados Studio 2024 installiert wurde. <https://appstore.rws.com/Plugin/254> (Link zuletzt geprüft am 01.11.2025).

Über AWS Bedrock hinaus ist es möglich, andere LLM-Anbieter wie Azure OpenAI mit entsprechendem Abonnement dieser Applikationen in Trados Team/Accelerate/Enterprise zu integrieren. Und es ist möglich, Azure AI Foundry-Modelle als Standard-LLM einzurichten. Die Integration von AI Foundry-Modellen wurde im dritten Quartal 2025 realisiert, gegenwärtig arbeitet RWS daran, die Integration möglichst viele der in Azure AI Foundry integrierten Modelle umzusetzen.



Eigene Abbildung. Bestandteile des Add-ons AI Essentials in der Trados Cloud

Generative Übersetzung

Die Generative Übersetzung bietet die Nutzung generativer KI, um automatisierte Übersetzungsvorschläge zu generieren, durch die klassische Translation Memory-Systeme, Termbanken und neuronale maschinelle Übersetzung (NMT) ergänzt werden, indem zusätzlich zu einem großen Sprachmodell (LLM) die Anforderungen von Prompts und die in Termbanken hinterlegte Terminologie genutzt und durch die Generative Übersetzung aufbereitet als Übersetzungsanpassungen bzw. Übersetzungsvorschläge im Prozess

angeboten werden. Dabei wird entweder durch die generative Übersetzung eine Übersetzung erstellt oder sie schaltet sich in vorübersetzte Segmente ein, wenn Fuzzy-Matches unter 98 % oder vorübersetzte Segmente vorhanden sind, bei denen Benennungen in der im Projekt eingesetzten Termbank vorliegen, von denen in der Übersetzung abgewichen wird.

Generative Übersetzung in der Erstübersetzung

Obwohl die generative Übersetzung als Workflow-Schritt der Vorübersetzung mit Translation Memory und der maschinellen Übersetzung (falls eingesetzt) nachgelagert ist, kann die Generative Übersetzung bei Bedarf für die Erstübersetzung eingesetzt werden. Dabei können Anweisungen in Form von Prompts in benutzerdefinierten Feldern konfiguriert werden, in denen bei der Projektanlage festgelegt wird, welcher Stil in einer Übersetzung verwendet werden soll.

☞ Geben Sie zusätzliche Anweisungen für dieses Projekt ein.

Benutzerdefinierte Felder

+ Benutzerdefiniertes Feld hinzufügen

gt_instructions 66 characters

Formeller Übersetzungsstil, unbedingte Einhaltung der Terminologie

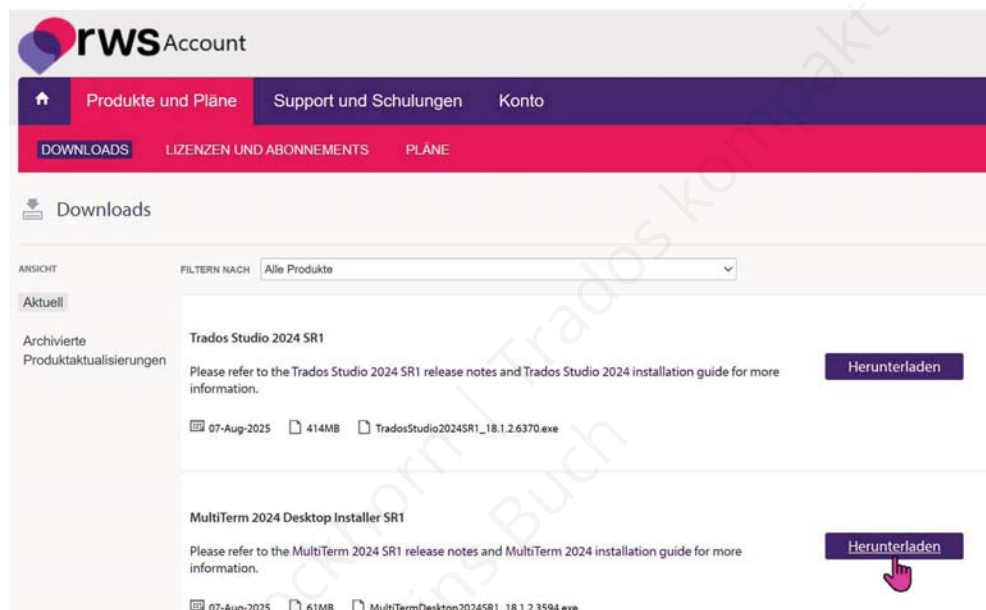
Es ist möglich, alle erforderlichen Übersetzungsstile anzuwenden, jeweils angepasst an die Anforderungen der Kundin/des Kunden. Nachfolgend sehen Sie ein Beispiel für ein Projekt, in dem stilvoll, aber humorvoll zum Abschluss eines Studiums gratuliert werden soll, um eine Erstübersetzung durch die generative Übersetzung darzustellen.

Trados Online Editor Uniabschluss.docx	
Start Überprüfung Ansicht Rückgängig machen Wiederherstellen Ausschneiden Einfügen Kopieren Tools Groß-/Klein ändern Leerzeichen anzeigen b / u § X₂ X² © ® TM € Ω Ω Ω Symbole einfügen Übersetzung einfügen Segmente Verlauf Uniabschluss.docx Absatz	
1	Dear AJ,
2	Congratulations on successfully completing your Master's degree!
3	This remarkable achievement is the well-deserved reward for your dedication, resilience, and countless hours of hard work (not to mention gallons of coffee).
4	You are now officially entitled to use the title "Master" — which, while it may not make you a Jedi, does grant you certain privileges:
5	The right to correct people in casual conversations with, "Actually, as a Master, I can confirm..."
6	The right to sign emails with a level of academic authority that strikes both awe and mild confusion.
7	And, of course, the right to remind everyone at family gatherings that you have mastered far more than just procrastination.
8	May this accomplishment open new doors for you — to exciting opportunities, professional success, and, hopefully, an office with a coffee machine that doesn't break down.
	Servus AJ, Hut ab! Du hast deinen Master in der Tasche - jetzt bist du offiziell überqualifiziert! Diese grandiose Errungenschaft ist der verdiente Ritterschlag für Ihren Einsatz, Ihre Zähigkeit und die endlosen Stunden des Schuftens (von den Hektolitern Kaffee ganz zu schweigen). Sie dürfen sich ab sofort mit dem Titel "Meister" schmücken — der Sie zwar nicht zum Jedi-Ritter erhebt, Ihnen aber durchaus ein paar galaktische Sonderrechte einräumt: Das Privileg, in lockeren Plaudereien mit einem selbstgefälligen "Nun, als Experte kann ich Ihnen versichern..."dazwischenzufunken. Das Privileg, E-Mails mit einem akademischen Titel zu krönen, der gleichermaßen beeindruckt und ratlos macht. Und selbstverständlich das Privileg, bei jedem Familientreffen mit einem Augenzwinkern zu verkünden, dass Ihre Meisterschaft weit über die hohe Kunst des Aufschiebens hinausgeht. Möge dieser Meilenstein Ihnen Tore zu neuen Horizonten öffnen - zu prickelnden Abenteuern, beruflichen Höhenflügen und, mit etwas Glück, einem Büro mit einer Kaffeemaschine, die nicht streikt, wenn Sie sie am dringendsten brauchen.

Kapitel 5: Terminologearbeit mit MultiTerm 2024 und cloudbasierten Termbanken in Trados Terminology

Terminologearbeit mit MultiTerm 2024

MultiTerm 2024 ist das zu Trados Studio 2024 gehörende Terminologieverwaltungssystem. Es ist im Lieferumfang von Trados Studio 2024 enthalten, befindet sich im Download-Bereich Ihres Benutzerkontos und wird separat heruntergeladen und installiert.

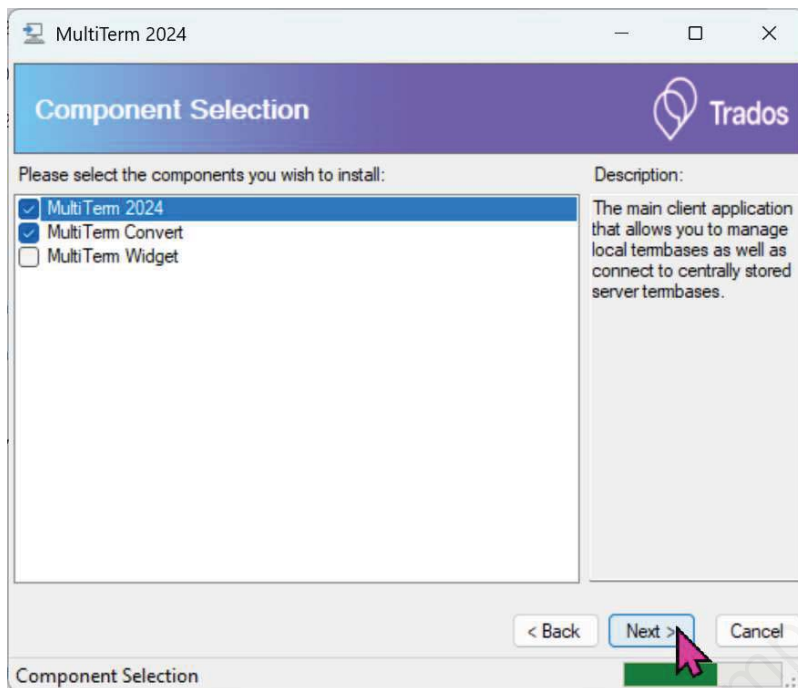


MultiTerm 2024 umfasst

- ▶ MultiTerm 2024 Desktop, das eigentliche Terminologieverwaltungssystem,
- ▶ MultiTerm 2024 Convert, das für die Konvertierung von Glossaren und Termdatenbanken zum Import in MultiTerm 2024 eingesetzt wird
- ▶ und MultiTerm 2024 Widget, eine Applikation, mit der Terminologie aus Windows-Applikationen heraus gesucht/überprüft werden kann.



Bitte beachten Sie, dass ab der Version Trados Studio 2024 SR1 eine Installation von MultiTerm 2024 nicht mehr zwingend erforderlich ist, um in MultiTerm 2024 angelegte Termbanken in Projekte in Trados Studio 2024 zu integrieren und mit diesen in Trados Studio 2024 zu arbeiten. Die Hitlist-Einstellungen (Trefferlisteneinstellungen) sind ab der Version SR1 in den Projekteinstellungen gespeichert und können projektübergreifend in Trados Studio 2024 unter **Datei >> Optionen >> Trefferlisteneinstellungen** angepasst werden.



In diesem Kapitel werden MultiTerm 2024 Desktop (im weiteren Text MultiTerm 2024) und MultiTerm 2024 Convert behandelt.

In MultiTerm 2024 haben Sie die Möglichkeit, Terminologiebestände in Form von konfigurierbaren Termbanken anzulegen, Terminologiebestände aus verschiedenen Dateiformaten zu importieren und aus MultiTerm 2024 heraus zu exportieren. MultiTerm 2024 kann in Kombination mit Trados Studio 2024, aber auch als Stand Alone-Version eingesetzt werden.

Die Anzahl der Sprachen ist in MultiTerm 2024 (in allen Trados Studio 2024-Versionen) nicht beschränkt und es ist möglich, die Sprachrichtungen bei der Suche in MultiTerm 2024-Termbanken umzukehren und Sprachpaare für die Suche anzupassen.

Termbanken sind in MultiTerm 2024 in der Eintragsstruktur frei konfigurierbar. Das Programm bietet so die Möglichkeit, Termbanken an die eigene Vorgehensweise anzupassen, eine beliebige Anzahl an Sprachen zu einer Termbank hinzuzufügen, entweder nur Benennungen ohne weitere Attribute für diese Sprachen in einem Eintrag einzugeben oder beschreibende Felder wie Bild, Quelle, Definition, Kontext usw. hinzuzufügen, die zuvor bei der Anlage der Termbank definiert und einer Ebene zugeordnet werden.

Dabei ist es wichtig zu wissen, dass die Eintragsstruktur von MultiTerm 2024 in drei Ebenen unterteilt ist:

- ▶ **Eintragungsebene** für sprachübergreifende beschreibende Felder wie die für jeden Begriff automatisch vergebene Eintragsnummer, Bilder, Definitionen, Fachgebiete usw.
- ▶ **Sprachebene** für die Sprachen (zuvor Indexebene in MultiTerm).
- ▶ **Termebene** für die Benennungen (ggf.) mit beschreibenden Feldern wie Genus, Quelle, Kontext usw.

Trados kompakt

Handbuch aus der Praxis für die Praxis

Der fünfte Band der Fachbuchreihe zu Trados Studio von Renate Dockhorn bietet einen umfassenden Überblick über Desktop- und Cloud-Funktionen von Trados Studio 2024 einschließlich der cloudbasierten Einzelplatzlösung Trados Go, MultiTerm 2024 und Trados Terminology. In zwei Zusatzkapiteln werden die Trados-Cloud-Anwendungen am Beispiel von Trados Team sowie KI-gestützte Funktionen behandelt, die in Trados zum Einsatz kommen. Das Werk richtet sich gleichermaßen an Projektteams mit kollaborativen Übersetzungs- und Qualitätssicherungs-Workflows und freiberufliche Anwender und umfasst mehr als 100.000 Wörter mit 2.300 Abbildungen auf 1.000 Seiten.

Über Renate Dockhorn

Renate Dockhorn ist Fachbuchautorin, Sprachtechnologin, Terminologin und Übersetzerin. Nach ihrem Masterstudium im Fachbereich Sprachtechnologie und Terminologie sowie ihrem Diplomstudium im Fachbereich Übersetzen an der Technischen Hochschule Köln erschienen zwischen 2014 und 2019 vier Fachbücher zum Thema Trados und MultiTerm mit Renate Dockhorn als Autorin. Mit dem vorliegenden Band liegt nun die fünfte Ausgabe dieser Fachbuchreihe vor.

Renates Forschungsinteresse liegt im Bereich der reflektierten Prozessintegration von Sprachtechnologien und Terminologie im Fachbereich Translation sowie dem damit verbundenen Qualitätsmanagement. Als geschäftsführende Gesellschafterin der Dockhorn GbR berät sie Sprachendienste, entwickelt neue Geschäftsfelder und leitet komplexe Übersetzungsprojekte.



59,00 € (D)